

アイヌ語で「広場」の意味 ミンタラヌ アイヌ語 ネコンネコン

「体調はどうですか？」って
何て言うの？

札幌市・ひばりが丘小5年、坪山友香さん



瀧口：よく使う言葉をアイヌ語で言ってみよう！ さーて、北原さん体調はー？

北原：ぼちぼちでーす。質問は「元気ですかー？」をアイヌ語で言うってことだね。樺太（サハリン）西側の鵜城村で暮らしていたお婆さんが、「調子どう？」は「エネトパケヘ ピリカ？」って言ってるよ。エネトパケヘは「君の体」、ピリカは「良い」だね。瀧口：へー。北海道だと「エイワンケ」が元気だって意味になるところが多いよね。「エイワンケ？」で「きみ元気？」、自分のことなら「クイワンケ！（元気です！）」になるね。



北原：そうそう。あと面白いのはね「キカナイ」って言い方。日本語の北海道の方言だと「気が強い、やんちゃ」って意味だけど、アイヌ語では「元気だ」なんだ

よねー。おら元気はクキカナイ、きみ元気はエキカナイ。

瀧口：ははー、おもしろ。元気じゃないときは？

北原：「熱がある」はいろんな言い方があるけど、セーセヘとかセセクも使えるね。エネトパケヘ セーセヘヘー？っていうと「熱はありますか？」っていう意味になる。

瀧口：どこかが痛いときはアラカだね。クバケ アラカは「私の頭が痛い」、クホニ アラカは「私のおなか痛い」、クレクチ アラカなら「私ののどが痛い」。

北原：体のあちこちの呼び方をおぼえちゃえば、学校をサボるときに使えたり…。

瀧口：おやおやー、北原さん？

北原：しません、断じてませーん。

エネトパケヘ ピリカ？
(調子どう？)

エイワンケ？
(元気ですか？)



クバケ アラカ
(頭が痛い)

クレクチ アラカ
(のどが痛い)

クホニ アラカ
(おなか痛い)



題字・イラスト 小笠原小夜

このコーナーでしようかいしたアイヌ語の発音は「まなぶんデジタル」の専用ページ＝QRコード＝で聞くことができます



「〇〇ってアイヌ語で何ていうの？」。小学生から寄せられた質問に、アイヌ民族の2人があーだこーだいうコーナーです。考えた言葉は公式でもなんでもなく、結論もとくに出しません。ネコンはアイヌ語で「どう（言うの？）」という意味です。

北原モコツトウナシ 1976年、東京都生まれ。ルーツは樺太（サハリン）。北海道大学教授。むかしのアイヌ民族の暮らし、特に言葉、音楽、文学、宗教のことを調べている

瀧口タメ 1971年、釧路市生まれ。阿寒湖畔のアイヌコタンで育ち、幼少期からアイヌのおどりとを習う。現在は京都市在住で、集グループSUIREという出版社の代表